

## Asst. Prof. AYSUN KIRAN

### Personal Information

**Email:** aysun.kiran@marmara.edu.tr

**Web:** <https://avesis.marmara.edu.tr/aysun.kiran>

### International Researcher IDs

ScholarID: 8r1RUD4AAAAJ

ORCID: 0000-0003-1551-3776

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAB-6436-2020

ScopusID: 58476300800

Yoksis Researcher ID: 200429



### Education Information

Doctorate, University of London-University College London, Centre For Multidisciplinary And Intercultural Inquiry (Cmu), Translation and Intercultural Studies, United Kingdom 2012 - 2019

Postgraduate, Bogazici University, Institute Of Ataturk Principles And History Of Reforms, Department Of Ataturk's Principles And Turkish Revolution History, Turkey 2007 - 2009

Undergraduate, Bogazici University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation Studies, Turkey 2002 - 2007

### Foreign Languages

English, C1 Advanced

German, B2 Upper Intermediate

### Dissertations

Doctorate, Re-presenting the Conflict: Multilingualism, Intertextuality and Non-Translation in New Turkish Cinema, University of London-University College London, Centre for Multidisciplinary and Intercultural Inquiry, Translation and Intercultural Studies, 2019

Postgraduate, The phenomenon of free-floating violence in post-1990s Turkey through two films By Serdar Akar: Gemide and Barda, Boğaziçi Üniversitesi, Atatürk İlkeleri Ve İnkılap Tarihi Enstitüsü, 2009

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

### Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2022 - Continues

Research Assistant, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2009 - 2022

## Academic and Administrative Experience

Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2017 - Continues

## Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **Between global and local: translation and localization in Netflix Turkey's media paratexts**  
KIRAN A.  
Translation Studies, vol.16, no.3, pp.361-378, 2023 (AHCI)
- II. **Silence and concealment in political discourse**  
Kiran A.  
CRITICAL DISCOURSE STUDIES, vol.14, pp.108-110, 2017 (SSCI)

## Articles Published in Other Journals

- I. **Multilingualism and translation in Turkish cinema: the case of On the Way to School (2008)**  
Kiran A.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi, no.Ö13, pp.1522-1536, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Interart Translation: A Review, A Definition, and a Critical Assessment**  
TEKGÜL AKIN P. D., KIRAN A.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, vol.0, no.18, pp.233-249, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Örtmeceli Küfürlerin Görsel-İşitsel Çevirisinde Soru ve Sorunlar: İyi Yer Örneęi**  
KIRAN A., OĞUZ D.  
Söylem, vol.6, no.3, pp.858-878, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Recontextualising Ece Temelkuran in the UK: A Paratextual Look at the English Translations of Her Works**  
KIRAN A.  
LITERA, vol.30, no.2, 2020 (ESCI)
- V. **A Conceptual Discussion of Rewriting as A Tool for the Translation(al) Turn**  
KIRAN A.  
Current Research in Social Sciences, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Speaking the Enemy's Language: Representations of Multilingualism and Translation in Crimean**  
Kiran A.  
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.28, pp.110-125, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Review of Prisoners of Our Lives Totalitarianism in Everyday Life**  
KIRAN A.  
Journal of American Studies of Turkey, pp.129-132, 2013 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **Transfiction in Turkish war films: Turkish Ice Cream (2019) and Ayla: The Daughter of War (2017)**  
KIRAN A.  
in: Contemporary Translation Studies: Bridging Cultures, Technologies, and Societies, BARUT, EVREN, Editor, Çizgi Kitabevi Publishing, pp.11-23, 2023
- II. **The Arbitrariness Ring on the Chain of Free-Floating Violence**  
KIRAN A.  
in: Exploring Violence in Families and Societies, RANA, SANTOSHI; FREDERICK, LYNN, Editor, Brill (Elektronik kitap olarak ilk basımı 2011 yılında Inter-disciplinary Press tarafından yapılmıştır.), Leiden, pp.81-88, 2020

- III. **Re-Framing the Battle and Enemy in the Media Discourse of 1990s Turkey**  
Kiran A.  
in: *Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices*, Bettina Mottura, Letizia Osti, Giorgia Riboni, Editor, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne, pp.373-391, 2017
- IV. **Re-Framing the Battle and Enemy in the Media Discourse of 1990s Turkey**  
KIRAN A.  
in: *Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices*, Mottura, Bettina; Osti, Letizia; Riboni, Giorgia, Editor, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, pp.373-391, 2017
- V. **Rendering Visible or Blurring the Boundaries: Presence or Absence of Subtitles in the Multilingual Post-1990s Films of Turkey**  
Kiran A.  
in: *Representing and (De)Constructing Borderlands*, Moroz, Grzegorz; Partyka, Jacek, Editor, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne, pp.137-148, 2016
- VI. **The Phenomenon of Free Floating Violence in Post 1990s Turkey: A Chain of Violence, Two Films, Three Interlocked Rings: Gemide (On Board) and Barda (In Bar)**  
Kiran A.  
Lambert Academic Publishing, Saarbrücken, 2010
- VII. **Türkiye'deki Sinema Emekçileri ve Sine-Sen**  
KIRAN A.  
in: *Sınıftan Sınıfa: Fabrika Dışında Çalışma Manzaraları*, Buğra, Ayşe, Editor, İletişim, İstanbul, pp.69-88, 2010
- VIII. **Adakale**  
KIRAN A., Yıldırım O.  
Pan Kitabevi, 2006

### **Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

- I. **Rethinking Translation Through Silence: Male Interpreters vs. Female Survivors in War Films of Turkish Cinema**  
KIRAN A.  
Interpreting, Translation, and Gender in Conflict-affected situations, Bari, Italy, 24 - 25 October 2023
- II. **The Reception of Translation in Netflix Türkiye's Promotional Paratexts: The Case of "In 7 Languages"**  
KIRAN A.  
9th International KTUDELL Conference on Language, Literature, and Translation, Trabzon, Turkey, 25 - 26 September 2023, pp.6
- III. **Media paratexts and translation: the case of Netflix Turkey**  
KIRAN A.  
The International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies (ICASTIS), Bolu, Turkey, 29 September - 01 October 2022
- IV. **Mediation and Subversion in The Club: Translating the Minorities of Turkey**  
KIRAN A.  
Audiovisual Translation and Minority Cultures, Pescara, Italy, 3 - 04 June 2022
- V. **Translating Ece Temelkuran: The Insane and the Melancholy**  
KIRAN A.  
Translating Women: breaking borders and building bridges in the English-language book industry, Londrina, Brazil, 31 October - 01 November 2019
- VI. **"Linguistic Representations of the 'Other' in Multilingual Films of Turkey"**  
Kiran A.  
The 6th IATIS Conference, Kowloon, Hong Kong, 3 - 06 July 2018, pp.15
- VII. **"Linguistic Diversity and Translation (or Non-Translation) in Turkish Cinema"**

Kiran A.

The Trafilm Conference: Multilingualism and Audiovisual Translation, Barcelona, Spain, 30 November - 01 December 2017, pp.49

VIII. **Re Framing Multilingualism in the New Cinema of Turkey**

Kiran A.

Beyond linguistic plurality: The trajectories of multilingualism in translation, İstanbul, Turkey, 11 - 12 May 2016, pp.35

## **Supported Projects**

Kiran A., Mliczak R., Kadiu S., Universities of Other Countries Supported Project, Media translation and accessibility in the EU, 2014 - 2015

## **Metrics**

Publication: 25